VIDA DE FEDRO.

Fedro, segun lo que él mismo nos dice, fué natural de Tracia, nacion que en aquellos tiempos, lejos de tener alguna cultura y conocimiento de las letras, era segun Tucidides la mas cruel y bárbara de cuantas se conocian. Mas este carácter fiero y cruel de su nacion no le sirvió de obstáculo para adquirir con su aplicacion un excelente conocimiento de las artes. Fué de condicion esclavo, lo cual no se le debe imputar a desprecio, habiéndolo sido igualmente Esopo, Terencio y otros muchos excelentes ingenios. Asimismo se ignora por qué motivo vino esclavo á Roma: á no ser que se diga, como han pretendido algunos, que fué cuando el padre de Augusto, segun Suetonio, derrotó en una sangrienta batalla á los Besos y Tracios. Mas esto no es verosímil, segun Fabricio, porque entre el imperio de Calígula y aquel tiempo en que el padre de Augusto derrotó aquellas naciones median mas de sesenta años. Tampoco se sabe con qué motivo estuvo en el palacio de Augusto. Solamente consta que se le dió la libertad atendiendo á su grande ingenio y buenas costumbres, por cuya causa se intitula su obra: *Phædri Augusti Cæsaris liberti.* Vivió en tiempo de Octaviano y Tiberio, aunque pudo llegar muy bien á los tiempos de Cayo, pues como da á entender en la fábula X del libro V del Cazador y el Perro, llegó á una edad avanzada. Tuvo no pocos enemigos que le hicieron sufrir y padecer mucho; el mayor de todos fué Seyano, quien, como dice Suetonio, tuvo el principal poder y valimiento en aquel reinado.

Escribió cinco libros de fábulas, tres de los cuales los dedicó á Particulon, á Fileto y á Eutico, y por ellos vaticinó de sí mismo que su fama viviria. No obstante, estas fábulas estuvieron por largo tiempo sepultadas en el olvido, hasta que el sabio Pedro Pithou las publicó por la primera vez en Troyes de Francia el año de 1596, valiéndose de un manuscrito que descubrió de ellas su hermano Francisco Pithou, ambos abogados del parlamento de París.

PHÆDRI AUGUSTI CÆSARIS LIBERTI

FABULARUM ÆSOPIARUM LIBER PRIMUS.

PROLOGUS.

8 9 7 5 10
Æsopus auctor quam materiam repperit,
6 1 2 3 4
Hanc ego polivi versibus senariis.
4 2 1 3 5 7 6
Duplex libelli dos est: quòd risum movet,
8 12 10 11 9
Et quòd prudenti vitam consilio monet.
4 1 2 3
Calumniari si quis autem voluerit,
5 6 10 7 9 8
Quòd arbores loquantur, non tantùm feræ,
15 13 12 11 14
Fictis jocari nos meminerit fabulis.

LIBRO PRIMERO DE LAS FÁBULAS ESÓPICAS

DE FEDRO, LIBERTO DE AUGUSTO.

PRÓLOGO.

Yo he perfeccionado en versos senarios este asunto que Esopo inventó. Dos son las utilidades de este librito, ya porque mueve á risa, y ya porque enseña á vivir con consejos prudentes. Pero si alguno quisiere tacharnos tambien porque no solamente hablan las bestias sino los árboles, tenga presente que nos divertimos con estas fábulas.

Æsopiarum. Por ser compuestas á semejanza de las de Esopo, que fué el primero que enseñó la moral por medio de fábulas.

Æsopus. Esopo, de nacion Frigio, de condicion esclavo, de cuerpo feo, pero de agudo ingenio, vivia en tiempo de Solon, y en el reinado de Creso, rey de Lidia, hácia el año 550 antes de J. C. Fué esclavo de diferentes dueños, y últimamente le dió libertad el filósofo Janto á instancia de los habitantes de Samos.

Versibus senariis. Verso de seis piés. Estos versos, que por otro nombre se llaman *trimetri* ó de *tres medidas*, son una especie de versos yambicos, propios de los poetas cómicos, que se asemejan mucho á la prosa.

Jocari. Las fábulas se llaman *jocorum genus*, y esta manera de escribir *calamo ludere. Fabulis fictis:* la palabra *fabula*, que se entiende igualmente de una narracion verdadera ó falsa, se determina aquí por *fictis*, que absolutamente no significa aquí *falso*, *fabuloso*, sino inventado y hecho para agradar.

FAB. I. *Lupus et Agnus.*

6 7 8 1 2 5
Ad rivum eumdem Lupus et Agnus venerant,
4 3 11 10 9
Siti compulsi : superior stabat Lupus,
13 14 12 15 18 19
Longèque inferior Agnus. Tunc fauce improbâ
16 17 22 21 20
Latro incitatus, jurgii causam intulit.
2 1 5 3 6
Cur, inquit, turbulentam fecisti mihi
4 7 1 3 2
Aquam bibenti ? Laniger contra timens :
6 7 4 8 9 10 5
Quî possum, quæso, facere quod quereris, Lupe ?
3 2 4 6 5 1
A te decurrit ad meos haustus liquor.

FAB. I. *El Lobo y el Cordero.*

Un lobo y un cordero, acosados de la sed, habian llegado (á beber) á un mismo arroyo : el lobo estaba de la parte de arriba, y el cordero mucho mas abajo. Entonces el animal robador, instigado de su cruel voracidad, movió este pretexto de riña. ¿Porqué, le dice, me has enturbiado el agua que yo bebo? El corderillo por el contrario temblando le responde : ¿Cómo puedo yo, te ruego (me digas), hacer eso de que te quejas pues el agua corre desde ahí á donde yo bebo...

Esta fábula es una sátira contra el gobierno de Tiberio. Seyano, primer ministro del príncipe, hacia delincuente al que se le antojaba.

Fauce. La garganta ; mas aquí se toma por la hambre y ansia de comer.

Laniger, el que cria lana, esto es, el cordero. Los poetas, y entre ellos Fedro, señalan frecuentemente los animales por lo que tienen de mas notable, como *aurilulus*, el *asno ; sonipes*, el *caballo ; barbatus*, el *macho cabrío*, etc.

Contra. Que manifiesta la contrariedad que hay entre la fiereza del lobo y mansedumbre del cordero, da mayor fuerza y gracia al *timens*.

2 1 4 3
Repulsus ille veritatis viribus :
6 8 9 7 10 5 11 12
Ante hos sex menses malè, ait, dixisti mihi.
2 1 3 5 4 6
Respondit Agnus : Equidem natus non eram.
3 2 4 1 5 6
Pater, hercule ! tuus, inquit, maledixit mihi ;
1 2 4 3 6 5
Atque ita correptum lacerat injustâ nece.
2 5 7 3 4 6 1
Hæc propter illos scripta est homines fabula,
8 12 11 10 9
Qui fictis causis innocentes opprimunt.

Rechazado él con la fuerza de la verdad, replicó : Seis meses ha que me maltrataste de palabra. En verdad, respondió el cordero, que aun no era yo nacido. A fe mia, dijo el lobo, fué tu padre el que me injurió. Y así, habiéndole arrebatado, le hace pedazos, y mata con una injusta muerte.

Esta fábula se escribió por aquellos hombres que con pretextos fingidos oprimen á los inocentes.

Hercule por *Hercules*. Fórmula de juramento de solo los hombres y no las mujeres, que equivale á *seguramente, á fe mia, por cierto, en verdad, juro por*, etc.

Ita, así ; esto es, *y diciendo y haciendo*. Expresa vivamente la prontitud con que corta el lobo la palabra al cordero y le mata.

FAB. III. *Graculus superbus, et Pavo.*

1 3 2 5 4
Ne gloriari libeat alienis bonis,

FAB. III. *El Grajo soberbio y el Pavo real.*

Para que á ninguno agrade gloriarse con los bienes ajenos...

Esta fábula es una prediccion de la ruina de Seyano, el cual aspirando al imperio habia pretendido casarse con Livia, viuda de Druso, hijo de Tiberio, que como príncipe muy sagaz penetró sus intentos.

Del adagio latino *alienis plumis se exornare* nació el refran castellano : *al que de ajeno se viste en la calle le desnudan*

10 6 9 8 7
Suoque potiùs habitu vitam degere,
11 13 15 14 12
Æsopus nobis hoc exemplum prodidit.
2 4 1 3
Tumens inani Graculus superbiâ,
6 9 7 8 5
Pennas, Pavoni quæ deciderant, sustulit,
11 10 12 13 14
Seque exornavit : deinde contemnens suos,
18 16 19 15 17
Formoso se Pavonum immiscuit gregi.
1 5 3 2 4
Illi impudenti pennas eripiunt avi,
6 7 3 2 1
Fugantque rostris. Malè mulctatus Graculus
5 6 4 7 9 8
Redire mœrens cœpit ad proprium genus ;
10 14 13 11 12
A quo repulsæ tristem sustinuit notam.
1 2 3 4 5 7 6
Tum quidam ex illis, quos priùs despexerat :
10 12 8 9 11
Contentus nostris si fuisses sedibus,
13 16 17 18 14 15
Et quod natura dederat voluisses pati,

y si pasar la vida en su estado, Esopo nos escribió este ejemplo. Un grajo, hinchado de necia vanidad, levantó las plumas que se le habian caido á un pavo real, y se adornó (con ellas) : despues, despreciando á los suyos, se entremetió en una hermosa manada de pavos reales. Ellos quitan las plumas al ave atrevida, y la ahuyentan á picotazos. El grajo mal parado se volvió triste á los de su especie, de los que sufrió la triste nota del desaire. Entonces uno de aquellos á quienes habia despreciado (le dijo) : Si hubieras estado contento en nuestras moradas, y hubieras querido aguantar lo que la naturaleza te habia dado...

Notam. Ignominia, infamia. Esta locucion está tomada de la raya ó tacha que los censores ponian en el nombre de los ciudadanos de mal vida.

19 23 20 21 22
Nec illam expertus esses contumeliam,
24 29 28 26 27 25
Nec hanc repulsam tua sentiret calamitas.

ni hubieras padecido aquella afrenta, ni tu desgracia sentiria esta repulsa.

FAB. IV. *Canis natans.*

4 5 6 1 3 2
Amittit meritò proprium, qui alienum adpetit.
1 3 4 7 5 6 2
Canis, per flumen carnem dum ferret natans,
13 11 12 8 9 10
Lympharum in speculo vidit simulacrum suum.
16 15 18 17 14
Aliamque prædam ab alio ferri putans,
20 19 21 23 22
Eripere voluit : verùm decepta aviditas,
24 27 28 29 25 26
Et, quem tenebat ore demisit cibum,
30 34 35 31 32 33
Nec quem petebat adeò potuit attingere.

INTERPRETACION. *Carnem*, un pedazo de carne. *Lympharum*, las aguas que representan las imágenes. *Eripere*, quitársela, sup. *eam prædam*. *Decepta*, sup. *fuit*. *Aviditas*, sup. *ejus*, como si dijera *deceptus aviditate*, engañado de su codicia. *Nec adeò*, y no por eso. *Potuit attingere*, sup. *cibum*, pudo coger.

Nec adeò. Esta partícula es de la mas fina latinidad, y se pone para muchos usos.

Nec quem, etc. Aunque algunos encuentran dificultad en la medida de este verso, cesa esta si al tercer pié se hace *anapesto*, cometido *sinéresis* en la voz *adeò*, como en este de Virgilio :

Seu lento fuerint alvearia vimine texta.

FAB. V. *Vacca, Capella, Ovis et Leo.*

4 5 6 2 3 1
Nunquam est fidelis cum potente societas.
3 2 1 4 5
Testatur hæc fabella propositum meum.

Propositum meum, mi proposicion...

Potente. Significa aquí un señor, un hombre poderoso.

1 2 3 5 4 6
Vacca et Capella, et patiens Ovis injuriæ,
8 7 9 10 11.
Sociii fuere cum Leone in saltibus.
2 1 3 4 6 5
Hi cùm cepissent cervum vasti corporis,
12 11 10 8 9 7
Sic est locutus, partibus factis, Leo:
1 3 2 5 4 6
Ego primam tollo, nominor quia Leo:
9 10 11 12 7 8
Secundam, quia sum fortis, tribuetis mihi:
13 14 16 15 19 18 17
Tum, quia plus valeo, me sequetur tertia:
24 23 20 22 21
Malo adfligetur, si quis quartam tetigerit.
1 6 5 3 2 4
Sic totam prædam sola improbitas abstulit.

Patiens injuriæ, la sufrida oveja. ***Saltibus***, en los bosques. ***Vasti corporis***, de grande corpulencia. ***Partibus factis***, hechas las partes. ***Nominor Leo***, me llaman Leon. ***Tum***, demás de esto, ***sequetur***, será mia. ***Malo adfligetur***, lo pasará mal. ***Improbitas***, maldad.

Patiens. Por ser animal sin defensa. Los gramáticos distinguen entre *pātiens injuriæ* y *pātiens injuriam*, de modo que *pātiens injuriam* es el que padece ó sufre injuria, y *patiens injuriæ* el que está acostumbrado á padecerla ó sufrirla.

Quia. Se alarga aquí la *a* por licencia poética.

FAB. VI. *Ranæ ad Solem.*

6 5 4 2 3
Vicini furis celebres vidit nuptias
1 7 9 10 8
Æsopus, et continuò narrare incipit:
6 4 2 1 3 5
Uxorem quondam Sol cùm vellet ducere,

Vicini, sup. ***sui***, vecino suyo. ***Incipit narrare***, comenzó á contar...

Narrare. Tomado asi absolutamente, significa contar, decir un cuento. Es lo mismo que si hubiera puesto: *incipit narrare fabulam.* Comenzó á contar esta fábula.

9 7 8 10 11
Clamorem Ranæ sustulere ad sidera.
3 2 4 1
Convicio permotus quærit Jupiter
5 6 9 7 10 8
Causam querelæ: quædam tum stagni incola:
12 11 16 13 14 15
Nunc, inquit, omnes unus exurit lacus,
17 18 21 20 19
Cogitque miseras aridâ sede emori;
22 23 24 25 26
Quidnam futurum est, si crearit liberos?

Convicio, vocería. ***Stagni incola***, una de las habitadoras del estanque. ***Unus***, sup. ***Sol***. ***Cogit***, sup. ***nos***, y nos obliga. ***Sede arida*** sup. ***in***, en nuestras moradas secas.

Convicium. Como si dijera *convocium*, tiene la segunda larga, y es propiamente gritería ó voces sin órden ni concierto.

Stagni incola. *Perifrasis*, esto es, la rana, porque se cria y vive en los estanques y lagunas.

FAB. VII. *Vulpes ad personam tragicam.*

Personam tragicam fortè Vulpes viderat.
O quanta species! inquit: cerebrum non habet.
Hoc illis dictum est, quibus honorem et gloriam
Fortuna tribuit, sensum communem abstulit.

INTERP ***Personam tragicam***, una máscara trágica, teatral. ***O quanta species!*** oh qué bella cabeza! ***Non habet***, sup. ***sed***, pero no tiene seso. ***Abstulit***, sup. ***quibus***, mas á quien ella quitó. ***Sensum***, el juicio.

Personam. Antiguamente las máscaras cubrian toda la cabeza.

Cerebrum, es propiamente el cerebro, pero significa por tropo aquí seso ó juicio.

FAB. VIII. *Lupus et Gruis.*

Qui pretium meriti ab improbis desiderat,

INTERP. ***Qui desiderat***, el que desea ó espera, por algun beneficio ó favor, la recompensa de los malos...

Bis peccat: primùm quoniam indignos adjuvat;
Impunè deinde abire quia jam vix potest.
Os devoratum fauce cùm hæreret Lupi,
Magno dolore victus, cœpit singulos
Inlicere pretio, ut illud extraherent malum.
Tandem persuasa est jurejurando Gruis,
Gulæque credens colli longitudinem,
Periculosam fecit medicinam Lupo.
Pro quo cùm pactum flagitaret præmium:
Ingrata es, inquit, ore quæ nostro caput
Incolume abstuleris, et mercedem postules!

Bis peccat, comete dos faltas, yerra por dos títulos. ***Os devoratum***, quedándosele atravesado á un lobo en las fauces un hueso que habia engullido. ***Victus***, rendido al vivo dolor, etc. ***Inlicere pretio***, atraer con ofertas. ***Malum***, aquel hueso. ***Credens***, fiando su largo cuello á la garganta. ***Quo***, por esta cura. ***Incolume***, sin daño. ***Et mercedem***, y ahora pides paga.

Jam, significa aquí, en el mismo hecho, para manifestar que inmediatamente que da el primer paso se halla embarazado.

Fauce, sup. *in*, ó *fauci*.

En *pretio* se sup. *promisso*, por una recompensa prometida, esto es, prometiendo recompensa.

Malum, significa el hueso que se le habia atravesado. Llámale así por el dolor y daño que resultaba de él.

Gruis, está en nominativo por *Grus*, como dijo Ennio *mentis* por *mens*, y Prudencio *suis* por *sus*.

Longitudinem colli por *collum longum*. Es un helenismo ó frase griega, muy comun entre los poetas latinos.

FAB. IX. *Passer et Lepus.*

Sibi non cavere, et aliis consilium dare,
Stultum esse, paucis ostendamus versibus.
Oppressum ab Aquilâ fletus edentem graves,
Leporem objurgabat Passer: Ubi pernicitas
Nota, inquit, illa est? Quid ita cessarunt pedes?

NTERP. ***Sibi non cavere***, por ***sibi non providere***, no mirar por sí. ***Paucis***, en pocos versos. ***Edentem***, que lloraba amargamente. ***Objurgabat***, insultaba. ***Ubi pernicitas***, donde está aquella tu conocida ó famosa ligereza. ***Quid ita***, por ***ob quid ita***, por qué motivo. ***Cessarunt***, dejaron de correr tus piés...

Ubi. Elegante particula para mofar.

Cessare. Significa aquí aflojar, cesar las funciones, faltar.

Dum loquitur, ipsum Accipiter nec opinum rapit,
Questuque vano clamitantem interficit.
Lepus semianimus mortis in solatium:
Qui modo securus nostra irridebas mala,
Simili querelâ fata deploras tua.

Nec opinum, descuidado. ***Interficit***, sup. ***eum clamitantem***, chillando con vanas quejas. ***In solatium***, por ***ad***, para consuelo, sup. ***inquit***. ***Qui***, sup. ***tu securus***, tan seguro, tranquilo. ***Irridebas***, te burlabas. ***Fata***, tu propia fatalidad. ***Querela***, con semejantes lamentos.

Nec opinum. Esto es, *non opinantem*. Fedro pone *nec* y no *non*, porque *nec*, que es conjuncion negativa, une la idea de la muerte de la liebre á la del gorrion, que no pensaba en ella.

Clamitantem, es como si dijera: *Clamitantem, et frustra querentem Clamitare* es muy propio, así para expresar el chillido del gorrion, como para expresarle como entrecortado por el dolor.

Semianimus, voz usada de los antiguos por *semianimis*, medio muerta ó moribunda.

Securus, esta palabra representa y pinta vivamente la alegría secreta que tiene alguno de estar tranquilo y seguro.

FAB. XI. *Asinus et Leo venantes.*

Virtutis expers, verbis jactans gloriam,
Ignotos fallit, notis est derisui.
Venari Asello comite cùm vellet Leo,
Contexit illum frutice, et admonuit simul
Ut insuetâ voce terreret feras,
Fugientes ipse exciperet. Hic auritulus
Clamorem subitum totis tollit viribus,
Novoque turbat bestias miraculo:

INTERP. ***Expers***, sup. ***ille qui***, el que no tiene valor, el cobarde. ***Jactans gloriam***, y echa baladronadas. ***Ignotos***, á los que no le conocen... ***Comite***, en compañía de un asnillo. ***Contexit***, le cubrió con broza y ramas. ***Insuetâ voce***, con un rebuzno descomunal, extraordinario. ***Exciperet***, sup. ***eas***, él las cogeria al huir, cuando huyesen. ***Hic auritulus***, este animal orejudo. ***Tollit***, da de repente un rebuzno. ***Miraculo***, con este nuevo prodigio...

Ignotos. Aquí se toma como activo, como en la fábula 14 de este libro: *Ignoto loco*, para denotar un lugar donde no le conocen.

Admonuit, sup. *eum*.

Excipio. Se dice con propiedad de los cazadores cuando están en espera de la caza.

Auritulus, es diminutivo de *auritus*, epíteto que se da al asno por sus grandes orejas.

Quæ dum paventes exitus notos petunt,
Leonis adfliguntur horrendo impetu:
Qui postquam cæde fessus est, Asinum evocat,
Jubetque vocem premere. Tum ille insolens:
Qualis videtur opera tibi vocis meæ?
Insignis, inquit, sic ut nisi nossem tuum
Animum, genusque, simili fugissem metu.

Petunt, se encaminan huyendo á las salidas y pasos que les eran bien conocidos. *Adfliguntur*, se hallan aterradas con las fieras embestidas del leon. *Fessus est*, se cansó, se fatigó. *Opera*, el socorro de mi voz. *Insignis*, gran cosa, excelente. *Animum*, tu valor y casta.

Tum, es muy expresivo, y manifiesta que desde este punto se hizo insolente el asno.

Animum y *genus* están tomados aquí en sentido irónico.

FAB. XVII. *Ovis, Canis et Lupus.*

Solent mendaces luere pœnas maleficî.
Calumniator ab Ove cùm peteret Canis,
Quem commodasse panem se contenderet:
Lupus citatus testis, non unum modò
Deberi dixit, verùm affirmavit decem.
Ovis, damnata falso testimonio,
Quod non debebat, solvit. Post paucos dies
Bidens jacentem in foveâ prospexit Lupum:
Hæc, inquit, merces fraudis a Superis datur.

INTERP. *Mendaces*, los embusteros. *Luere pœnas*, pagar la pena del mal que ocasionan, ó su delito. *Contenderet*, por *contendebat*, que porfiaba. *Commodasse*, sup. *illi*, que le habia prestado. *Jacentem*, que habia caido en una hoya. *Hæc merces*, esta premio dan los dioses.

Calumniator, es el que dice falsedades, el mentiroso, embustero.

Bidens, por *ovis*. Se encuentra frecuentemente en los poetas. Llámase así por no tener mas de dos dientes.

Fovea. Esta es un hoyo ó zanja que la gente del campo cubre con ramas y tierra, poniendo en medio algun cebo de carne muerta, para que los lobos y otras fieras que lleguen caigan en la trampa.

FAB. XXIV. *Canis et Crocodilus.*

Consilia qui dant prava cautis hominibus,
Et perdunt operam, et deridentur turpiter.
Canes currentes bibere in Nilo flumine,
A Corcodilis ne rapiantur, traditum est.
Igitur cùm currens bibere cœpisset Canis,
Sic Corcodilus: Quam libet lambe otio;
Pota, atque accede Nilo temerè, de dolo
Noli vereri. At ille: Facerem, mehercule!
Nisi esse scirem carnis te cupidum meæ.

INTERP. *Cautis*, á hombres cuerdos, á personas juiciosas. *Et deridentur*, y son burlados vergonzosamente. *Quam libet lambe otio*, bebe cuanta quieras con sociego. *Temerè*, sin temer peligro alguno. *At ille*, sup. *dixit*, mas él respondió. *Te cupidum*, que eres aficionado.

Nilo, rio famoso en el África. Para expresar la brevedad con que se hace una cosa se suele decir: *Tanquam canis in Nilo.*

Corcodilis. Dícese mas bien *crocodilus* que *corcodilus*. El crocodilo es un animal anfibio, de figura de lagarto: de ellos los hay en el Nilo que tienen hasta 17 codos de largo. Es animal muy voraz, y se come los hombres cuando puede cogerlos.

La palabra *lambe* es muy propia para pintarnos cómo bebe el perro, porque es tanta la armonía de la expresion y el objeto, que parece se le está viendo beber.

FAB. XXV. *Vulpes et Ciconia.*

Nulli nocendum: si quis verò læserit,
Mulcandum simili jure fabella admonet.
Vulpes ad cœnam dicitur Ciconiam
Prior invitasse, et illi in patinâ liquidam
Posuisse sorbitionem, quam nullo modo

INTERP. *Nocendum*, sup. *est*, á nadie se le ha de hacer daño. *Mulcandum*, sup. *eum esse*, que se le castigará con igual tratamiento. *Prior invitasse*, que convidó primero. *Posuisse*, y que le sirvió. *Sorbitionem*, caldo solo, ó muy líquido ó claro. *Nullo modo*, de ningun modo pudo gustar (por tener muy largo el pico)...

Poner. Es el verbo propio para significar servir, poner la vianda en la mesa.

Et liquidam. Le da nueva fuerza, y es un pleonasmo elegantísimo.

Gustare esuriens potuerit Ciconia.
Quæ Vulpem cùm revocasset, intrito cibo
Plenam lagenam posuit: huic rostrum inserens,
Satiatur ipsa; torquet convivam fame:
Que cùm lagenæ frustra collum lamberet,
Peregrinam sic locutam volucrem accepimus:
Sua quisque exempla debet æquo animo pati.

Cùm revocasset, como volviese esta á convidar. *Intrito cibo*, gigote, picadillo. *Frustra collum*, lamiese en vano el cuello de la botella ó redoma. *Peregrinam volucrem*, la cigüeña, ave pasajera. *Sua quisque*, cada cual debe sufrir que se le trate como él á otros.

Vocare y *revocare* son términos de convites. Y así, *vocare* es llamar, convidar á comer: *Revocare* es pagar y corresponder con otro convite ó comida.

Peregrinam volucrem. Rodeo poético para significar la cigüeña, que viene de tierras extranjeras.

El fin de esta fábula no es como algunos han pensado volver mal por mal, sino que confirma el adagio: Haz mal y sacarás tu parte

---

LIBER SECUNDUS.

FAB. I. *Juvencus, Leo et Prædator.*

Attende cur negare cupidis debeas,
Modestis etiam offerre quod non petierint.
Super Juvencum stabat dejectum Leo;
Prædator intervenit, partem postulans:
Darem, inquit, nisi soleres per te sumere;
Et improbum rejecit. Forte innoxius
Viator est deductus in eumdem locum,
Feroque viso, retulit retro pedem.
Cui placidus ille: Non est quod timeas, ait,
Et quæ debetur pars tuæ modestiæ
Audacter tolle. Tunc, diviso tergore,

INTERP. *Stabat super*, estaba sobre: esto es, tenia debajo. *Dejecto*, novillo ó becerro, al que habia derribado. *Partem*, sup. *Juvenci*. *Darem*, sup. *tibi*. *Et rejecit*, y arrojó de sí con desprecio. *Innoxius*, un pasajero honrado. *Deductus est*, llegó al mismo sitio. *Retulit retro*, volvió piés atrás. *Tergore*, sup. *Juvenci*, *diviso*, dividido en partes el becerro...

Retro. Es un pleonasmo que tiene bastante elegancia.

Tergus, oris. Significa propiamente el cuero ó piel que cae sobre

Silvas petivit, homini ut accessum daret.
Exemplum egregium prorsus et laudabile:
Verùm est aviditas dives, et pauper pudor

Accessum, para dejar lugar al hombre á que se llegase á coger la suya. *Egregium prorsus*, verdaderamente grande. *Aviditas*, la codicia causa riquezas, y el encogimiento ó moderacion produce la probeza. Literalmente: la codicia es rica y la moderacion pobre.

la espalda, mas aquí está tomado por la canal del novillo.

Petivit. Este verbo cuando se junta con acusativo de lugar significa ir ó encaminarse.

FAB. III. *Homo et Canis.*

Laceratus quidam morsu vehementis Canis,
Tinctum cruore panem misit malefico,
Audierat esse quod remedium vulneris.
Tunc sic Æsopus: Noli coram pluribus
Hoc facere canibus, ne nos vivos devorent,
Cùm scierint esse tale culpæ præmium.
Successus improborum plures allicit.

INTERP. *Laceratus*, mordido de un perro rabioso. *Misit malefico*, sup. *Cani*, arrojó al maligno animal un pedazo de pan. *Æsopus*, sup. *dixit*. *Scierint* por *sciverint*, si llegan á saber. *Successus*, el feliz suceso de los malos alienta á otros muchos.

Vehementis. Palabra cuadrisílaba por admitir dáctilo el cuarto pié.

Cruore. Significa propiamente la sangre fuera de las venas, y *sanguis* la que está dentro.

Successus. Esta misma sentencia trae Livio en el lib. 22. *Quæ pessima ars nimis prosperis successibus multorum crevit.*

FAB. VII. *Muli et Latrones.*

Muli gravati sarcinis ibant duo;
Unus ferebat fiscos cum pecuniâ,

INTERP. *Sarcinis*, cargados con sus tercios. *Fiscos cum pecuniâ*, los cajones ó talegos del dinero público...

Fiscos. Era una especie de cesto, segun unos de mimbres, segun otros de esparto, en que guardaban los Romanos el dinero público.